

Presencia de “El Quijote” en la serie literaria infantil
Autoras: Lic. Nancy Guerrero Rodríguez
MSc. Alba Rosa Moreno Tamayo

Resumen

En el trabajo se expone mediante ideas avaladas por fragmentos de textos literarios, cómo la magnífica obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, que no fue concebida para los niños, hoy forma parte de la serie literaria infantil, representada en los programas de Lengua Española de 3ro y 6to grados de la Enseñanza Primaria, gracias a la labor creativa y promocional de escritores de diferentes latitudes.

In this work it is exposed, throughout ideas which are supported by pieces of literary texts, how the magnificent masterpiece *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, which was not written for children, nowadays it is part of the children`s literary series that is represented in Spanish Language`s programs for 3rd and 6th grades of the Elementary school, and that it is possible thanks to the creative and promotional work made by authors from different parts of the world.

El Quijote es una genial epopeya cómica que encierra, encubierta por la risa, una visión de los problemas espirituales del hombre y está escrita en una prosa tan digna que hizo que se fije el idioma español como lengua literaria. Su verdadero propósito, el que no se dice, es el de asestar un golpe de muerte no a la literatura caballescaca en sí, sino a la supervivencia del régimen feudal y para lograrlo, Cervantes utilizó la parodia o imitación humorística de las novelas de caballería en la que se puede hablar de muchas cosas a la vez, con momentos trágicos y cómicos en los que se entrelazan la burla y el humor para propiciar reflexiones tan profundas como la reparación constante de las injusticias, mirando siempre hacia delante y nunca hacia atrás

En efecto, es preciso comenzar haciendo referencia a que la obra *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* con la primera edición cubana, en 1960 sirvió de abanderada a las publicaciones de la Imprenta Nacional como un símbolo del espíritu renovador y el afán de justicia de la recién nacida Revolución.

La segunda edición especial, en 1972 y luego en 1980 del Instituto Cubano del Libro, fue enriquecida con una introducción de la prestigiosa y destacada intelectual revolucionaria Mirta Aguirre, que de forma magistral define el verdadero sentido del “quijotismo”.

“Quijotismo no es engaño sobre el alcance de las propias fuerzas, aunque ese engaño lo sufriera el caballero de la triste figura, quijotismo no es, tampoco, idealización del pasado e intento de mejorar el mundo pretendiendo retornar a

él; quijotismo no es locura, aunque loco estuviera el caballero manchego; quijotismo es, apartando todos los ramajes que envuelven al protagonista de Cervantes, ser lo que el propio personaje detalla al marcharse de casa del Caballero del Verde Gabán:

“...casto en los pensamientos, honesto en las palabras, liberal en las obras, valiente en los hechos, sufrido en los trabajos, caritativo con los menesterosos y finalmente mantenedor de la verdad. Aunque le cueste la vida el defenderla...”¹

Mirta Aguirre exhorta a los lectores a que disfruten el libro a plenitud, en buceo a toda profundidad. Lógicamente, esta recomendación va dirigida a lectores con la suficiente madurez psicológica e intelectual para penetrar en esta obra maestra, sin embargo, quizás resulte inusitado para algunos saber que esta misma escritora también incita a los niños al conocimiento de esta magna novela y para ello hace uso de sus geniales dotes como artista de la palabra en sus creaciones literarias infantiles y lo que fascina de veras es el empleo de valiosos recursos estéticos adecuados a los intereses de los niños, que logran una amena familiarización con los personajes cervantinos, sin obviar la grandeza de sus ideales.

Indudablemente, la obra no fue concebida para los niños, sin embargo, es pretensión de este trabajo demostrar cómo ha ido ganando un espacio en la serie literaria dedicada a ellos, gracias a la labor creativa y promocional de escritores de renombre en el campo de las letras, no solo de Cuba, sino de otras latitudes.

En el tercer grado de la Enseñanza Primaria, en el libro de lectura está el relato “El Rucio”, escrito por la propia Mirta Aguirre, que con ternura y gracia, junto a la exquisitez del lenguaje y sin descuidar la esencia del clásico, fomenta el interés por una lectura en el futuro, y con ella, poder descubrir su verdadera celebridad. Para ello, comienza exaltando al autor, al cual piensa rendirle homenaje y explica por qué se llama al castellano la lengua de Cervantes. El título del referido relato, llama la atención “El Rucio”, nombre del burrito, inseparable compañero de Sancho Panza, con énfasis en un tema muy querido por los niños que es el relacionado con los animales, por eso les habla del amor que sentía Sancho por “El Rucio “ **“...al que quería más que a nada en el mundo...y no hay que decir que El Rucio adoraba a su amo, el escudero de Don Quijote...”²**

Describe a los dos personajes principales con adjetivos precisos y añade que por sus características físicas todo el mundo se reía, pero a ellos no les importaba nada, porque... , deja en suspenso, como una incógnita, con una reticencia para despertar el deseo de indagar y por eso concluye **“...Bueno para saber el porqué, hay que leerse Don Quijote de la Mancha, que no es un libro de tercer grado. Por eso será más adelante...”³**

El niño conoce por qué los personajes Don Quijote, Sancho y su Rucio son famosos. La autora no se limitó a esta presentación y escribió dos hermosas poesías: “Estampa”; y “Encuentro”, ambas incluidas en tercer grado, así como en su libro para niños *Juegos y otros poemas*

" Estampa."

El caballero,
alto , y delgado
va acompañado
por su escudero.

El de la lanza
es Don Quijote,
el gordizote
es Sancho Panza.

El caballero,
mundo adelante,
con Rocinante,
con su escudero.

En esta poesía, con la musicalidad de sus versos, de arte menor, de acentuado ritmo, hacen fácil al lector-niño captar la imagen de los dos personajes cervantinos. Se alimenta la fantasía infantil con la plasticidad de su configuración, pues no sólo centra su atención en sus cualidades físicas, sino que los representa dotados de movimiento, vivos, dejando que se asome un fino humorismo, pero con la revelación de su andar hacia el futuro, sin marcha atrás.

El poema "Encuentro", simboliza la alegría del pueblo cubano por el triunfo revolucionario y por una de sus más grandes conquistas: el derecho a la educación de todo el pueblo, el que ya ha logrado estar libre de analfabetismo. El carácter anecdótico y el empleo de la intertextualidad al seleccionar dos personajes clásicos de la literatura española para recrearlos artísticamente en un nuevo contexto, con la fusión de la realidad y la fantasía a través del antropomorfismo, en la que el disfrute estético es mucho mayor porque esta fantasía se nutre del humorismo al apreciar el feliz encuentro de los dos burritos(Rucio de Sancho y Platero de Juan Ramón) y gritan la consigna histórica de nuestra Revolución:

---"¡ Patria o muerte, compañero!
---¡ Salud y Revolución!"⁴

En todo el poema se respira alegría, respeto, orgullo y satisfacción, pues los pequeños se identifican con estos personajes, que no les son ajenos, y sobre todo que están asistiendo a la escuela como ellos. Alude al escudero Sancho que junto a Don Quijote siempre estaba soñando con una causa noble que defender y que cuidaba con esmero a su Rucio, así como a Juan Ramón con su adorado Platero:

"---¡ Si supiera tu escudero!...
....! Si te viera tu patrón!...."⁵

Los escolares de 6to grado cuentan en su libro de lectura con la versión que hizo Alejandro Casona, el dramaturgo español , sobre el gobierno de Sancho, el cual tituló "Sancho Panza en la ínsula de Barataria"que recoge elementos de ocho capítulos de la novela: XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVII, XLIX, LI y LIII.

Los pasajes son tratados con gracia e ingenio y respetan en esencia la obra original. Al convertir la materia narrativa en dramática, logra efectos especiales que permiten la lectura dramatizada o la dramatización propiamente dicha, a través de una identificación más plena con los personajes por parte de los niños.

Otro libro, *Don Quijote para leer en voz alta*, de la Argentina Cristina Gudiño, permite a los pequeños un nivel de familiarización aún mayor con la obra cervantina, pues de manera completamente amena, hace referencia a 25 capítulos de la novela, para lograrlo, estructura el libro en seis narraciones:

1-El mundo de Don Quijote: presenta el espacio y la caracterización de los personajes, así como el incidente relacionado con los molinos de viento, contenidos que se relacionan con los capítulos I y VIII de la obra original. Para acercarla más al mundo infantil, su autora incorpora nuevos personajes: el sol, el viento, un pajarito y hasta una pequeña lagartija:

“---al día siguiente, al sol, de la sorpresa, se le cortó su primer bostezo ¡No podía creer lo que veía! ¡Un señor tan alto y tan flaco y otro tan rechoncho y gordiflón! ¡ Un caballo tan flaco y un borrico tan resignado!...¿ A dónde vas, Don Quijote-le cantó un pajarito preguntón?.....¿ A dónde vas, Sancho Panza?, le preguntó una lagartija al buen campesino.”⁶

En cuanto a las peleas de Don Quijote con los molinos, el viento y el sol son personificados al hacerlos cómplices del incidente, pues estos con toda intención echan a andar las aspas.

2-La descomunal batalla de Don Quijote.

En esta narración se mezclan contenidos de los capítulos XIIIV y XVIII, relacionados con las aventuras del Caballero de los Espejos y con el rebaño de ovejas, respectivamente. De igual modo se incluyen a ovejas y ardillas como personajes:

“...Las ovejas se quedaron mudas de asombro. Ni un balido se oyó durante un segundo. Después, empezaron a correr en todas direcciones ¡La oveja que según Don Quijote era Alifanfarrón, se cayó al suelo del susto....”⁷

“... Una ardilla pensaba tirarle con sus nueces, porque estaba de parte de Don Quijote, pero la otra le dijo:

---No te metas, esas son cosas de caballeros andantes; Qué se las arreglen solos.¡”⁸

3-Don Quijote, el caballero de los leones.

Se refiere al capítulo XVII, pero esta vez, recrea a los leones como personajes, los cuales intervienen de manera muy graciosa entre la disputa del protagonista con el leonero:

“...La conversación le gustó mucho al león. Empiezo a divertirme- pensó, espiando por una rendijita de la jaula...¡Ah qué lindo! Un poca de aire fresco!-rugió el león asomando su cabezota fuera de la jaula. ¡ y Don Quijote creyó que rugía de miedo ante su presencia!”⁹

4-El barco encantado y los títeres del Sr. Pedro.

Aquí mezcla incidentes de los capítulos XV, XXVII y XXIX; recrea la puesta en escena, en que el personaje de Melizandra, prisionera en la torre clamaba por su rescate y Don Quijote en su afán justiciero no se hizo esperar y como consecuencia quedó el teatro destruido. Luego de pagar los daños, Sancho se reía de su señor, pues este se había enfrentado a enemigos de trapo.

5- Sancho Panza gobernador.

Esta narración recoge momentos de diez capítulos: XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV, XLVII, XLIX, LI, y LIII. Todos relacionados con el gobierno de Sancho y que en algunos de ellos, Rucio es copartícipe de los hechos, como puede apreciarse en este ejemplo:

“... Y un buen día quitándose la capa de terciopelo verde y llamando a su burro, le dijo:

---¿ Qué te parece, querido amigo, si renunciamos al puesto de gobernador?.

El burro, que también estaba cansado de aquella vida, le dijo un ¡Sí! Larguísimo, con un gran rebuzno.” 10.

6- La vuelta de Don Quijote.

Recoge pasajes de cinco capítulos: LXIV, LXV, LXXII, LXXIII, y LXXIV, relacionados con los incidentes con el Caballero de la Blanca Luna y el estudiante Sansón Carrasco. De igual modo a las narraciones anteriores, incorpora personajes, fruto de su imaginación, en este caso la luna:

“...Quiero una sola cosa: que confieses- dice Sansón.

---¿ Qué confiese qué?-responde el Quijote.

---Que la luna es más bella, más blanca y más pura que tu Dulcinea del Toboso.

---¡ Eso sí que no ¡. Ni la misma luna lo es¡ Nunca diré semejante disparate¡...la Luna sintió ganas de llorar. Ella nunca había oído hablar de Dulcinea del Toboso” 11.

El resto de la narración alude al regreso del Quijote a su casa, pero este no muere y queda siendo un viejecito que da consejos a su sobrina para que no lea los tan criticados libros de caballería. Este final tan diferente a la obra original, responde a uno de los rasgos que distinguen a la narrativa para niños, la presencia del final feliz.

Finalmente se debe precisar que:

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha forma parte de la serie literaria infantil, gracias al talento artístico de creadores de diferentes latitudes que dedican sus creaciones a los niños y niñas.

Poetas, narradores y dramaturgos han hecho posible el disfrute estético de esta magna obra, con adaptaciones y versiones representativas de los tres géneros fundamentales: épico, lírico y dramático.

La esencia del clásico ha sido respetada en cuanto a la historia que se narra, sus personajes, el ambiente y la época en que se desarrolla, sin embargo, no

faltan determinados rasgos propios de la literatura dedicada a los más pequeños, en concordancia con su madurez psicológica.

Lo interesante de estas creaciones es que constituyen fuentes de inspiración para que desde las primeras edades se suscite, en un nivel de familiarización, la motivación por la lectura de la obra original en la etapa de la vida que así lo requiera.

Referencias.

1-Mirta Aguirre en El ingenioso Don Quijote de la Mancha. Pág. 1 parte 1

2-Obc. Pág. 247.

3- Ídem.

4- Ídem. Pág. 248.

5- Ídem.

6-Cristina Gudiño en Don Quijote para leer en voz alta. Cáp. 1

7-Obc. Cáp. 2.

8-- Ídem.

9- Obc. Cap. 3.

10- Obc. Cap.5

11-. Obc. Cap.6.

Bibliografía.

Cervantes Saavedra, Miguel de. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha/ Miguel de Cervantes y Saavedra. España. DREDSA, Ediciones y publicaciones, 1970.

Cervantes Saavedra, Miguel de. El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha/ Miguel de Cervantes y Saavedra. España. DREDSA, Ediciones y publicaciones, 1980.

Gudiño Kieffer, Cristina. Don Quijote de la Mancha para leer en voz alta./ Cristina Gudiño: EDT Buenos Aires. Argentina, 1994.

Aguirre Carreras, Mirta. Juegos y otros poemas./ Mirta Aguirre Carreras. La Habana: EDT. Gente Nueva. 1974.

Lectura 3er grado. La Habana: EDT. Pueblo y Educación,1990.

Lectura 6to grado. La Habana: EDT. Pueblo y Educación,1990.